МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-2

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА «ЧУЖОГО» В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОНЛАЙН-ДИСКУРСАХ

Зуйкова А.Е.

Томский государственный университет, студент

LANGUAGE IMPLEMENTATION OF THE «STRANGER» IMAGE IN RUSSIAN AND ENGLISH ONLINE DISCOURSES

Zuikova A.E.

Tomsk State University, student

В данной статье рассматривается языковая реализация образа «чужого» в современных онлайн-дискурсах. Описываются характерные универсальные и национально-специфические черты, выделяются лексические маркеры сигнификатов образа «чужого», феномен рассматривается в контексте современной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: онлайн-дискурс, чужой, «язык ненависти», язык вражды, враг, репрезентация.

This article discusses the language implementation of the image of the «stranger» in modern online discourses. The study describes the characteristic universal and national-specific features, highlights lexical markers of signifiers of the image of the «stranger», the phenomenon is considered in the context of modern intercultural communication.

Keywords: online discourse, alien, «hate speech», enmity language, enemy, representation.

Научный руководитель: В.В. Кашпур, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Для современного мира характерны разные воплощения ксенофобного противостояния: этно-конфликты, столкновения и преступления на почве расизма. Подобные формы межнационального противостояния представлены в том числе и в прессе. Практика современных СМИ, интернет ресурсов, юмористических трендов показывает, что, являясь частью общества, инфлюенсеры (ТВ, журналисты, блогеры, юмористы и просто люди, наделенные авторитетом) часто позволяют себе выражать стереотипы массового сознания, распространяя, казалось бы, терпимость, но в то же время интолерантность в отношении определенных групп населения.

Инфлюенсеры выступают как индивидум и как представитель определенной социальной группы, в которой сформировались предрассудки, установки по отношению к «чужим». Трансляция подобной информации на массовую аудиторию представляет значимый фактор формирования общественных настроений [1. С. 91].

Любая культура и любое сознание имеют довольно четкие разграничения своего и чужого. Онлайн-среда является динамичным коммуникативным пространством, в рамках которого эксплицируются, в том числе, и актуальные общественные установки по отношению к «чужим». В данной работе анализируются типичные способы репрезентации «этнически чужого» в русско- и англоязычных онлайн-дискурсах (электронные версии СМИ, блоги, социальные сети и пр.). Выбор источников осуществлялся с учетом тематики исследования и доступности онлайн-групп и СМИ для массового читателя.

Денотату «этнически чужой» соответствуют набор сигнификатов, которые получают свое выражение. В данной работе рассмотрены единицы лексического уровня. В таблице 1 представлены данные о сигнификатах «этнически чужого» и их репрезентации в русско- и англоязычном материале.

Т а б л и ц а 1

Сигнификаты «этнически чужого» и их репрезентации в русско- и англоязычных онлайн-дискурсах

Сигнификат	Лексемы рус.	Лексемы англ.
Уровень культуры	чурбан, жид, бульбаши, пиндос, гастарбайтеры	Abid/Abeed, Ali Baba, Alligator bait/Gator bait, Nigger rigging, Honky
Территориальная принадлежность	парни с юга, выходцы из..., иммигранты, приезжие	Abo/Abbo, Flip, Kraut, Kike, Wetback, Spic
Характерологические черты	хохлы, темнокожие, с восточным акцентом, узкоглазые	Ape, Apple, Banana, Bootlip, Brownie, Burrhead, Yellow, Nigger, Boche
Национальность	лица еврейской/азиатской/кавказской национальности, пшеки, хачи	Abbie, Abe, Abie
Чужой	чужак	Foreigner, outlander, stranger, immigrant, newcomer

Набор сигнификативных компонентов идентичен, однако лексическая репрезентация в двух языках различается. В английском языке единицы, репрезентирующие «чужого» в основном представлены словами (foreigner, Yellow), в русском – как отдельными словами (*темнокожие*,

гастарбайтеры), так и словосочетаниями (выходцы из Поднебесной, с восточным акцентом).

В английском языке наименования в основном строятся на основе метафорического (*Ape, Apple*, etc.) или метонимического (*Flip, Ali Baba*) переноса, в русском языке – на основе метафорического переноса (*чурбан, чурка*) и описательно (*парни с юга* и др.). Интересны словосочетания «лицо (лица) какой-либо национальности», которые маркируют невалидность и недифференцированность «чужих» этносов. Объяснение этого явления можно найти в интерпретации А.Б. Пеньковского: «“Чужой” мир – это мир множественного числа со значением однородного множества. <...> “Чужой” мир – мир неподвижный, статичный. Это мир, в котором нет дискретных объектов» [2. С. 15].

Отметим национальную специфику лексической репрезентации сигнификата «чужой». В английском языке он представлен нейтральными лексемами «stranger», «outlander», «foreigner», «immigrant», «newcomer». Оценочность в данных лексемах задается контекстом их употребления: *Immigrants are coming over the border to kill you; Newcomers compete for jobs against the most vulnerable Americans.*

В русском языке оценка заложена в самом слове, что подтверждают данные словарей. В большинстве толковых словарей «чужак» имеет помету «разг.», в словаре поисковой системы Google значение слова «чуждый какой-н. среде человек» приводится с пометой «презр.», т. е. презрительно.

Таким образом, наше исследование показало, что сигнификативными компонентами «этнически чужого» являются слова, ассоциирующиеся с чуждостью, инородностью, странностями, со всем непонятным и из-за этого опасным, не вписывающимся в собственную культуру и картину мира. Основными способами репрезентации сигнификатов «этнически чужого» на лексическом уровне являются слова и словосочетания, обозначающие иную национальность, внешний вид, поведение человека в уничижительном ключе, негативный ассоциативного ряда с его культурой, историей.

Национальная специфика по большей части объясняется своеобразием культурно-исторического опыта: наличием или отсутствием контактов с другими этносами, взаимоотношения, общая территория, военные конфликты. Лексемы, репрезентирующие «чужих» в русском языке, как и английском, обозначают людей, не соответствующих ожиданиям представителей одной народности и подчеркивают их отличительные

черты. В русском языке превалируют упоминания «истинного гражданства» и внешних черт, в то время как в английском приоритет в том числе отведен характеристикам культурного бэкграунда.

Литература

1. Иссерс О.С., Рахимбергенова М.Х. Языковые маркеры этнической ксенофобии // Политическая лингвистика. 2007. № 3 (23). С. 91–95.

2. Пеньковский А.Б. О семантической категории «чуждости» в русском языке // Пеньковский А.Б. Очерки по русской семантике. М. : Языки славянской культуры, 2004. С. 13–50.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-3

ДИКТУМНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РЕЧЕВОГО ЖАНРА КИНОАНОНСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНОНСОВ К ИНДИЙСКИМ ФИЛЬМАМ)

Кхемка А.К.

Томский государственный университет, аспирант

DICTUM CONTENT OF SPEECH GENRE OF THE FILM ANNOUNCEMENT (ON THE MATERIAL OF ANNOUNCEMENTS TO INDIAN FILMS)

Khemka A.K.

Tomsk State University, postgraduate student

В докладе рассматривается один из параметров описательной модели речевого жанра киноанонса – «диктумное содержание». Материалом для исследования послужили 200 анонсов к индийским фильмам, размещенных на сайте indidnkino.net. Описание диктумного содержания проводится с опорой на понятие пропозиции. Анализируются событийные и логические пропозиции, выявляется специфика диктумного содержания исследуемого речевого жанра.

Ключевые слова: диктумное содержание, киноанонс, Индия, речевой жанр, пропозиция.

The article deals with one of the parameters of the descriptive model of the speech genre of cinema announcement – «dictum content». The material for the research was 200 announcements for Indian films posted on the site indidnkino.net. Description of the dictum content is based on the concept of proposition. The event and logic-based propositions are analyzed, the specifics of the dictum content of the studied speech genre are revealed.

Keywords: dictum content, movie announcement, India, speech genre, proposition.

Научный руководитель: С.В. Волошина, канд. филол. наук, доцент ТГУ.